

《女孝經圖》 圖文位置的重建

童文娥

在台北故宮與北京故宮藏著兩幅品名同為《女孝經》的作品，風格不同，但主要都引用《女孝經》作為創作的文本。有趣的是，從圖文關係上來講，圖像是大同小異，次序卻十分不同，為何會發生這種情形？其中到底那一幅的次序才是對的？本文試著從文本對照圖像的探討，重新將兩卷《女孝經圖》回歸到原創作的圖文關係中。

一、女孝經：圖繪已婚婦女的社會角色與功能

《女孝經》書成於八世紀，是唐代侯莫陳邈（三字複姓）之妻鄭氏因姪女被策封為永王妃，恐其未嫻熟詩禮，於是作《女孝經》以獻之，誠其為婦之道。與東漢班昭（約四九—一二〇年）《女誡》、東晉張華《女史箴》類似，都是作為教化女性禮教的經典。全文仿《孝經》形制，共分十八章：〈開宗明義章第一〉、〈后妃章第二〉、〈夫人章第三〉、〈邦君章第四〉、〈庶人章第五〉、〈事舅姑章第六〉、〈三才章第七〉、〈孝治章第八〉、〈賢明章第九〉、〈紀德行章第





宋高宗書女孝經馬和之補圖卷A8-1 國立故宮博物院藏
圖繪曹大家閒居，諸女侍坐，講述女子的孝道。

十）、〈五刑章第十一〉、〈廣要道章第十二〉、〈廣守信章第十三〉、〈廣揚名章第十四〉、〈諫諍章第十五〉、〈胎教章第十六〉、〈母儀章第十七〉、〈舉惡章第十八〉。藉著曹大家班昭之名，告誡後宮嬪妃禮儀之法、孝道之行，全篇闡述孝道的意義，及各種女性應遵守的規範，頌揚婦德、婦言、婦容與婦功，關心的是已婚婦女的社會角色與功能。

在畫史著錄中記載畫《女孝經圖》者，有《宣和畫譜》（成書於一一二〇年）錄石恪（？～九六三）？）女孝經像八，李公麟（一〇四九～一一〇六）女孝經相二。然此二者之畫作皆已佚失。元夏文彥的《圖繪寶鑑》（成書於一二三五）則錄有：「李遵（宋人，生卒年不詳）畫人物，嘗見有女孝經圖傳世。」可見在宋代時，《詩經》、《孝經》、《女孝經》與《列女傳》、《洛神賦》等都是相當受歡迎的題材。《女孝經圖》現存世者只有二幅，一幅為《石渠寶笈初編》著錄的《宋高宗書女孝經馬和之補圖》

(圖一)。據《石渠寶笈》的記載分為上下二卷，上卷自〈開宗明義章〉起至〈賢明章〉訖，下卷自〈紀德行章〉起至〈舉惡章〉訖，然現餘存上卷，藏於台北的國立故宮博物院。另一幅在《石渠寶笈初編》亦有著錄，名為《唐人畫女孝經圖》，現藏於北京的故宮博物院，據學者研究應為宋人所畫，故現名之為《宋無款女孝經圖》(圖二)。

關於討論《女孝經圖》的論著，以 Julia K. Murray 最多也最為精闢，據其研究及著錄上看，曾畫過《女孝經圖》的畫家，至少有閻立本(？)六七三)、石恪(宋初)、李公麟(一〇四九~一一〇六)、李遵、馬遠(約一一九〇~一二二四)等五人。而有關於載馬和之畫女孝經圖，則始見於《石渠寶笈初篇》著錄。Murray 教授從現存兩卷《女孝經圖》的畫法、書法入手。由於台北故宮本傳為《宋高宗書馬和之畫女孝經》上，以拖枝及斧劈皴畫樹枝與山石，因而將之歸為馬遠風格傳統，此種畫法與馬

和之(宋高宗紹興朝一一三一~一一六二)無關。書法以其結字較扁，橫劃多呈弧形，及捺筆多作雁尾，認為與寧宗(一一九五~一二三四在位)后楊妹子(一一六二~一二三二)書風相近，應是南宋畫院中期作品。另外林莉娜女士除了從構圖、樹石、衣紋著眼外，亦從畫中傢俱辨識，認為此幅並非馬和之作品，而是較晚期馬遠、馬麟父子一派風格。

至於北京故宮所藏之《宋無款女孝經圖》，為仿唐人風格，筆墨精工細緻，設色典雅，在風格上與馬氏父子一派風格的台北本，有相當大的差異。圖像雖大同小異，但次序卻十分不同，可能是褙褙時不察，將次序錯置，Murray 教授對此亦曾注意。本文試著從文本對照圖像分析，重新將兩卷次序回歸其原創作的圖文關係中。

二、女孝經圖文關係

傳《宋高宗書女孝經馬和之補圖卷》(圖一)，絹本設色畫，縱二六·四公分，橫則每幅不一(一〇四·

五、七一、八〇·四、七九·五、七〇·三、七四·二、九五·二、一〇九·三、一三九·四公分)，其上有「明安國玩」(為明代收藏家安國，一四八一~一五三四年)印及清宮收藏印多方，採一文一圖的配置，文在右，圖在左，經文的章節順序標示清楚。

《宋無款女孝經圖》卷(圖二)，絹本設色畫，每幅畫面均縱四三·八公分，橫六八·七公分，上有「曹溶秘玩」(屬曹溶一六一三~一六八五年)印、清宮收藏印，文在左，圖在右，文字章節無標示，經文次序錯置。現將所見兩卷圖文相關的位置與次序列為(表一)。

從此表中即可發現，兩卷《女孝經圖》都以《女孝經》經文前九章為描繪之文本；除風格外，兩者最大不同，便是在圖文關係與其次序之不一致。本文為寫作方便及使讀者容易辨識兩卷起見，將台北故宮藏本稱為A卷，北京故宮藏本稱為B卷，在分段次序中，經文文本以阿拉伯數字1、2

表一：兩卷次序之現狀

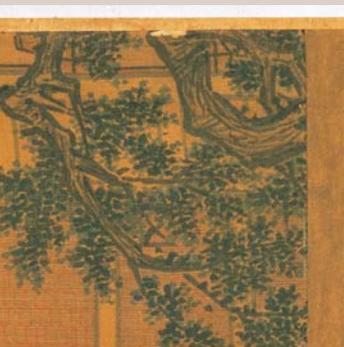
	傳宋高宗書馬和之女孝經 (台北故宮藏) A卷		宋人女孝經 (北京故宮藏) B卷		備 註
	文	圖	圖	文	
第一段 1	開宗明義章 第一(A1)	一女坐於屏風前，另一女立於其前。(A1-1)	七女圍坐於榻周圍，榻上坐一女，其前有一女聽訓。(B1-1)	開宗明義章 (B1)	兩者圖文左右次序相反。 兩者所繪之人物圖像、數目差異大。
第二段 2	后妃章 第二(A2)	后坐於龍椅，二女侍立。(A2-1)	后坐於龍椅，後立三侍臣。(B2-1)	后妃章(B2)	圖像相近
第三段 3	夫人章 第三(A3)	庭院平臺一女坐於屏風前，旁有侍女，其前立二女。(A3-1)	四女坐於樹下，三人立於樹旁。(B3-1)	三才章(B3)	圖文皆不同
第四段 4	邦君章 第四(A4)	宗廟內一后準備祭祀，另二女立於右方門外。(A4-1)	七侍衛侍一王，一后於其前詢答，旁有一侍，遠方有馬車。(B4-1)	賢明章(B4)	圖文皆不同
第五段 5	庶人章 第五(A5)	三女紡織縫衣，一女折疊衣物。(A5-1)	二長者坐於堂前屏風前一侍女侍立，一女於廳外捧物而來。(B5-1)	事舅姑章 (B5)	圖文皆不同
第六段 6	事舅姑章 第六(A6)	一斜側廳堂，二長者坐於屏風前，一女捧物跪於其前。(A6-1)	宗廟內一后於右準備祭禮，左方門外立二侍女。(B6-1)	邦君章(B6)	圖文皆不同
第七段 7	三才章 第七(A7)	一士坐於樹下，一女躬身而拜，二侍女立於兩側。(A7-1)	一女坐於廳，旁有桌上有書，二女侍立。(B7-1)	夫人章(B7)	圖文皆不同
第八段 8	孝治章 第八(A8)	六女坐於榻旁，一女侍立，一女坐於其榻上，前有一女聽訓。(A8-1)	一士坐於樹下，一女跪坐其前。(B8-1)	孝治章(B8)	圖像差異大
第九段 9	賢明章 第九(A9)	五侍女侍一王，一后於其前詢答，一女侍立。左上角有一馬車。(A9-1)	四女於樹下紡織縫衣。左一女設案擺物。(B9-1)	無(B9)	圖像不同



開宗明義章第一
 曹大家問居諸女侍坐大家曰
 昔者聖帝二女有孝道降于媯
 汭卑遊恭儉思盡婦德賢明多
 智堯人之難汝聞之乎諸女退
 位而辭曰女子愚昧未嘗接大
 人餘論曷得以聞之大家曰夫
 學以聚之問以辨之多聞闕疑
 可以為人宗矣汝能聽其言行
 其事吾為汝陳之夫孝廣天地
 厚人倫動鬼神感禽獸恭近於
 禮三思後行無施其勞不伐其
 善和柔正順仁明孝慈德行有
 成可以無咎書云孝乎惟孝友
 于兄弟以之謂焉

A1-1

A1



A4-1



A4

A3-1

三才章第七
 諸女曰甚哉夫之大也大家曰
 夫者天也可不務乎古者女子
 出嫁曰適移天事夫其或遠矣
 天之經也地之義也人之行也
 天地之性而人是則之則天之
 明因地之利防閑教禮可以成
 家然後先之以汎愛君子不忘
 其孝慈陳之以德義君子興行
 先之以敬讓君子不爭道之以
 禮樂君子知廉示之以好惡君



A7

也難初鳴威盛潔衣服以朝為
 冬溫夏清浴定晨省敬以直內
 義以方外禮信立而後行詩云
 女子有行遠父母兄弟

A6-1

賢明章第九
 諸女曰敢問婦人之德無以加
 於智乎大家曰人有天地負陰
 抱陽有聰明聖哲之性習之無
 不利而况用心乎昔楚莊王晏
 朝樊女進曰何麗朝妾也得無
 倦乎王曰今與賢相言樂不覺
 日之晚也樊女曰敢問賢者誰
 歟曰冀丘子樊女掩口而笑王
 詰問之對曰冀丘子賢則賢矣
 然未忠也妾幸得充後宮尚滿



A9

A8-1

圖一 宋高宗書女孝經馬和之補圖卷 國立故宮博物院藏



B2-1

開宗明義章
 申大家開居諸女侍聖火家曰昔者聖帝
 二女有孝道降于鳩池尋遊漆倫魚盡轉
 德其明多智死之難歎開之手諸女選
 位而辭曰女子愚昧未嘗接大人餘論焉
 得聞之大家曰夫學以聚之問以辯之
 多聞則可以為人矣夫汝能聽其言行
 其事吾為汝陳之夫孝者廣天地厚人倫
 動鬼神感禽獸近於禮三思後行無施
 其勞不伐其善和柔貞順仁明孝慈德行
 有成可以無咎書云孝乎惟孝于兄弟
 此之謂也



B1

B1-1



B5-1

賢明章
 諸女曰敢問婦人之德無以加於智乎大
 家曰人言天地負陰抱陽有聰明賢智之
 性習之無不利而況用心乎若楚莊王晏
 翰樊女違曰何窮嗣之說也昔楚勞倦于
 王曰今將賢者令朕不覺日之晏也樊女
 曰敢問賢者誰歟曰厲丘子樊女掩口而
 笑三往問之對曰厲丘子賢則賢矣無亦
 忠也妾幸得充後宮而滿沐執中機備掃
 除十有一年矣妾乃進死女今賢於妾者
 二人焉妾周則者七人妾知初妾之受辱
 一言之習法僕不敢竄兵終爾其因樊女
 之力也請六得入者昌夫人者亡又曰辭
 之將夫人之治矣

賢明章



B4

B4-1



B8-1

夫人章
 居善能約守位無私審其勤勞明其規箴
 詩書之府可以習之禮樂之道可以行之
 故無質而名易生預積美德小而位大是
 謂聖賢豈不誠哉靜身動直不失其儀然
 淑節和其子猶保其宗廟蓋夫人之孝也
 易曰闕邪存其誠德博而化也



B7

B7-1

若行三者備矣是禮儀守其祭禮云
 子以承膝于湯于池于以州之公極之夢

圖二 宋人畫女孝經圖卷 北京故宮博物院藏



B3



B2



B6



B5



B9-1



B8



B2-1

開宗明義章
 中大家備居諸女侍世大家曰昔者聖帝
 二女有孝道降于妣池早選英倫思盡婦
 德受明多智克之難於問之手請女選
 位而辭曰女子愚昧未嘗接大人餘論焉
 湯以問之大家曰夫學以聚之問以辨之
 多聞則辨可以為人宗夫欲能聽其言行
 其事焉為汝陳之文孝者廣天地厚人倫
 動鬼神或禽獸之道其禮三思後行無施
 其勞不伐其善和柔黃順仁明善惡德行
 有威可以無咎書云孝平惟孝安于兄弟
 此之謂也



B1

B1-1



B9-1

禮記章
 禮記之法服不敷服非謂當之法言子
 散道非俗義之德行不敢行欲人不測勿
 若勿當欲人不知勿善勿易勿次不帶勿
 若勿行三者備矣然後服其祭祀禮言
 可以休縻于治于治于以州之公慎之

B6



B6-1



B8-1

三才章
 情女曰恭歡夫之大也大家曰夫者天也
 可不務乎古者女子出嫁曰歸接天事友
 其義遠矣夫之性也地之教也人之行也
 天地之性而人是則之則天之明而地之
 利防閑親禮可以成家然後先之以沉憂
 君子不忘其孝慈像之以德教君子興行
 先之以飲進君子不爭道之以禮樂君子
 口無不仁以修其身

B3



B3-1

圖三 宋人畫女孝經圖（北京故宮博物院藏）移動後之順序



大人章
居尊節約守位無私審其勤勞明其視聽
詩書之用可以習之禮樂之道可以行之
故無賢而名昌是謂積德小而位大是
謂嬰富豈不欲歟靜專勤直不失其儉然
後飭和其子孫保其宗廟蓋夫人之孝也
易曰闡邪存其誠德而化也

B7



后妃章
大家曰辨賢齊和后妃之德也愛在進賢
不容其色朝夕思念至于勤戒而德教加
於百姓刑于四海蓋后妃之著也詩云彼
婦于宮屏于外

B2



孝男婦章
女子之事舅姑也敬與父同愛與母同嘗
之者義也敬之者禮也難初為成世世衣
服以稱焉冬溫夏凊昏定晨省恭以直內
義以分外禮信立而後行詩云女子有行
遠父母兄弟

B5



B5-1



賢明章
諸女曰敬問婦人之德無以加於智乎夫
家曰人肖天地資陰抱陽有聰明賢哲之
性習之無不利而況用心乎昔楚莊王晏
朝樊女道曰何憂朝之晚也得無勞倦乎
王曰令與賢者言不覺日之晏也樊女
曰敬問賢者誰歟曰康丘子賢則賢矣無不
楚王性問之對曰康丘子賢則賢矣無不
忠也晏卒得免後宮而湯沐親巾橫簪掃
除十有一年矣妾乃進九女令賢於妾者
二人焉妾聞刊者七人矣知妨妾之愛者
一言之智請僅不敢窺兵終窮其因樊女
之力也詩云得人者昌失人者亡又曰辭
之將夫人之治矣

B4



孝治章
大家曰古者淑女之以孝治九族不教道
早幼之妾况於婦嬖乎故得六親之歡心
以事其舅姑治家者不敢侮於雞犬而况
於士人乎故得上下之歡心以事其夫理
閨者不敢失於左右而况於君子乎故得
人之歡心以事其親夫然故生則親安之
祭則鬼享之是以九族和平妻非不生禍
亂不作故淑女之以孝治上下也如此詩
云不偏不忘率由舊章

B4-1

B8



9標出，圖像則以1-1、2-1~9-1標出。A卷右文左圖經文標示清楚，章節按《女孝經》文本之章節次遞增加。B卷則右圖左文，並沒有標明章節，且無一定的順序，若以經文文本為主要次序，那麼改動之後如(表二)(圖二)。

按理A卷由於章節標示清楚，圖文配置似應無庸置疑，然經過移動經文篇章後之B卷的圖像(圖二)，與A卷之圖像(圖一)比較之下，便發現此兩卷在相同章節的圖像表現上有些相當近似，有些圖像則差距甚遠，但與其他章節圖像，反而存在著某些相似的元素，似有圖文錯置情況。

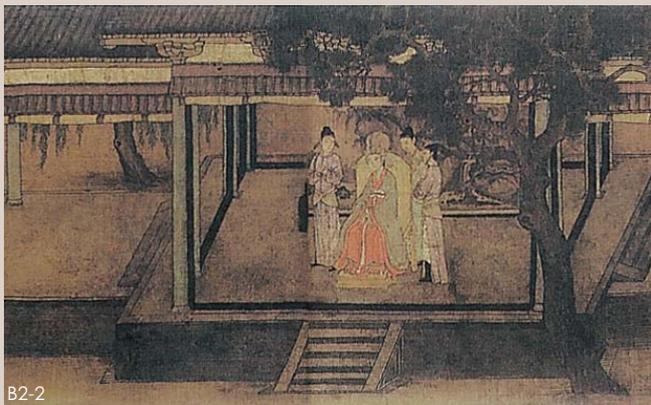
兩者圖像較近似者有〈后妃章〉(A2-1、B2-2)(圖四)畫后妃之孝，以文本中之「德教加于百姓，刑于四海。」要能德教加于百姓，也就是說后妃的德行需做四海百姓之典範，兩者之圖像皆畫一后端坐於龍椅上，取后妃母儀天下的形象作為典範，A2-1一侍者侍立。B2-1則改為三侍者侍立。〈邦君章〉(A4-1、B6-1)(圖五)其

表二：以經文章節次序為順序

	傳宋高宗書馬和之女孝經 (台北故宮藏) A卷		宋人女孝經 (北京故宮藏) B卷	
	文	圖	圖	文
第一段 1	開宗明義章第一 (A1)	(A1-1)	(B1-1)	開宗明義章 (B1)
第二段 2	后妃章第二 (A2)	(A2-1)	(B2-1)	后妃章 (B2)
第三段 3	夫人章第三 (A3)	(A3-1)	(B7-1)	夫人章 (B7)
第四段 4	邦君章第四 (A4)	(A4-1)	(B6-1)	邦君章 (B6)
第五段 5	庶人章第五 (A5)	(A5-1)	(B9-1)	無 (B9)
第六段 6	事舅姑章第六 (A6)	(A6-1)	(B5-1)	事舅姑章 (B5)
第七段 7	三才章第七 (A7)	(A7-1)	(B3-1)	三才章 (B3)
第八段 8	孝治章第八 (A8)	(A8-1)	(B8-1)	孝治章 (B8)
第九段 9	賢明章第九 (A9)	(A9-1)	(B4-1)	賢明章 (B4)



A2-1

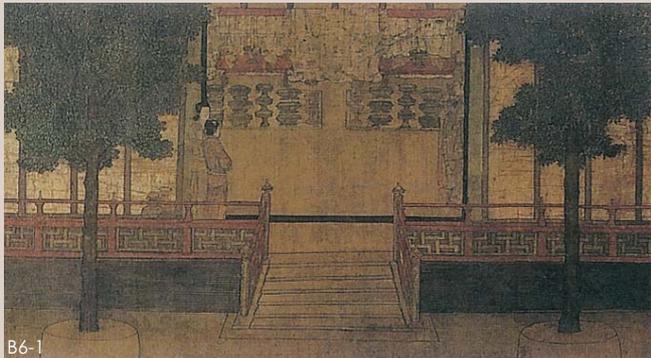


B2-2

圖四 后妃章



A4-1



B6-1

圖五 邦君章

孝在「能守其祭祀，蓋邦君之孝也。」要謹言慎行，避免因不慎的言行危害家庭的社會地位，保存宗廟之不衰，以一后妃在宗廟內準備祭禮以祭拜為主景，A4-1侍女在右，B6-1之侍女則在左。〈庶人章〉(A5-1、B9-1)(圖六)描寫庶人之孝在於「紡績裳衣，社賦蒸獻，」以婦女在庭院中紡織、

縫製衣裳為場景，A5-1有一童女折疊衣物，B9-1多一女擺几設案，似焚香祝禱。此三者不同之處只在人物的增減，或左右位置不同。但都有共通的著重點，如后妃、宗廟、紡織等主要的人物的相似，而場景的擺設亦相同。

〈事舅姑章〉(A6-1、B5-1)(圖

七)描寫服侍公婆敬愛之心，A6-1房子則置於左半邊，面向右，為對角式的配置，人物之間的互動性與戲劇性較強。B5-1則為正面房屋配置，面貌、體態皆較為年輕，動作不明顯，婦女正於廊外內入，雖畫面構圖較不同，然同樣是畫「女子之事舅姑也……冬溫夏清，昏定晨省。」平民百姓

婦女之孝，因此為〈事舅姑章〉無疑。〈賢明章〉(A9-1、B4-1)(圖八)皆述樊女對楚莊王言所謂「賢」意義為何，遠方則以馬車奔馳，畫楚莊王「使人迎孫叔敖，而進之遂立為相」的場景。A9-1服侍楚莊王者主要為侍女，B4-1則有七侍衛等。此兩者在戲劇性的表現與氣氛強弱有別，但主要情節仍是相同的。

從這五段大同小異的情節來看，除人物增減及左右方向外，在圖像的選擇及配置上幾乎一致，場景相近，也就是說兩卷有共同的文本為依據，有共通選取的角度與著重的焦點。

相較之下，〈開宗明義章〉(A1-1、B1-1)(圖九)、〈夫人章〉(A3-1、B7-1)(圖十)、〈三才章〉(A7-1、B3-1)(圖十一)、〈孝治章〉(A8-

1、B8-1)(圖十二)等四幅，雖經文本相同，但圖像相異不再只是人物增減或改動的問題，而是A、B兩卷在圖像上的呈現相差甚遠，其中應有圖文錯置的情形，如何解決這個差異的困惑，則應以文本內容為判斷的依據。以下便是以文本經義為依據，重新討論兩卷如何依文製圖，並試著重新將此四幅圖像與文本歸位，以便釐



A5-1



B9-1

圖六 庶人章

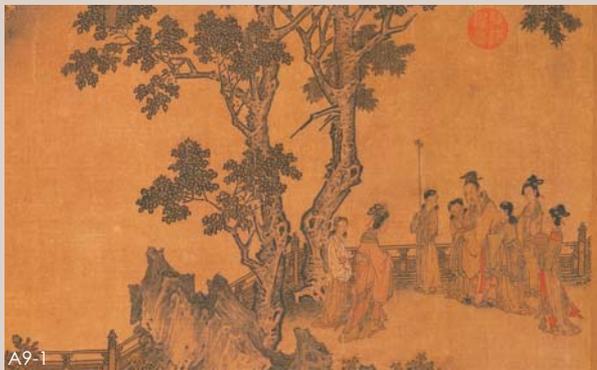


A6-1



B5-1

圖七 事舅姑章



圖八 賢明章



圖九 開宗明義章



圖十 夫人章



清兩卷圖文佈局的原貌。

三、兩卷女孝經圖文關係 位置之復原

(一) 開宗明義章

開宗明義章第一：曹大家閒

居，諸女侍坐。大家曰：昔者聖帝二女有孝道。降于媯汭，卑讓恭儉，思盡婦道，賢明多智，免人之難，汝聞之乎。諸女退位而辭曰，女子愚昧，未嘗接大人餘論，

曷得以聞之。大家曰：夫學以聚之，問以辯之，多聞闕疑，可以為人之宗矣，汝能聽其言，行其事，吾為汝陳之。夫孝者，廣天地，厚人倫，動鬼神，感禽獸，恭近



A7-1



B3-1

圖十一 三才章



A8-1



B8-1

圖十二 孝治章



圖十三 傳李公麟白描孝經（國立故宮博物院藏）開宗明義章第一章

於禮，三思後行，無施其勞，不伐其善，和柔貞順，仁明孝慈，德行有成，可以無咎。書云：孝乎，惟孝友于兄弟，此之謂也。

〈開宗明義章〉以「曹大家閒居，諸女侍坐」的代表性畫面，應為曹大家為后妃們講述孝道之場景，其圖像應為B1-1多人圍繞曹大家為主要圖像形式，而非如A1-1般單只一人主講，一人聽訓的場景，而在A卷之A8-1中所見的圖像才是此文的配圖。再者，從此類經典題材中，如藏於台北故宮之傳《李公麟畫孝經圖》（圖十二）及傳《宋高宗書馬和之孝經圖》（圖十四）二者描寫〈開宗明義章〉，皆為孔門弟子圍繞孔子而坐，聽孔子講道開示為畫題的圖像。女孝經既仿孝經體例為作，畫家在詮釋畫作時，應清楚此圖像之意義，故《女孝經》之〈開宗明義章〉也應以曹大家講道的場景為主，Julia K. Murray對此亦持此看法。A卷之A8-1與B卷之B1-1（圖十五），同樣都是描寫曹大家在後

宮的庭院中，為后妃們講述孝道情形，圖像與此類經典傳統圖像相合。

因此A卷之A8-1的正確位置是應為

〔A-1〕〈開宗明義第一〉之配圖。

（一）夫人章

如果A8是〈開宗明義章〉的配圖，那麼A1-1是那一段經文的圖像呢？

夫人章第三：居尊能約，守位無私，審其勤勞，明其視聽。詩書之府，可以習之。禮樂之道，可以行之。故無賢而名昌，是謂積殃，德小而位大，是謂積害，豈不誠歟，靜專動直，不失其儀，然後能和其子孫，保其宗廟，蓋夫人之孝也。易曰：閑邪存其誠，德博而化。

A3-1與B7-1（圖十）如經文所示皆畫〈夫人章〉，但一在庭院，一則在室內，雖都有一人坐於屏風前。人物以其手勢及前傾之姿態，表示對二女訓誡，似乎是相似的圖像。考之經文：「居尊能約，守位無私，審其勤

勞，明其視聽。詩書之府，可以習之。禮樂之道，可以行之。」所謂夫人之孝，是從儒書中學到適當的言論與行為，著重在習詩書禮樂，而習詩書應在室內，與B7-1的圖像相符。由於是室內景，且桌上有書，可以確定

畫家是在詮釋「夫人之孝」圖像，以習詩書禮樂表示夫人之孝。而反而不是A3-1中以婦女在庭院中講道訓斥為背景的圖像，而此B7-1的圖像與A1-1的圖像結構相似，都是畫坐於房內的婦女，A1-1雖沒有放置書籍經典的桌

子，然其圖像與B7-1相似的程度上來
看，應可將A1-1看作是〈夫人章〉
(圖十六)的配圖。
(三) 三才章與孝治章
至此則只餘〈三才章〉(圖十一)
與〈孝治章〉(圖十二)圖像未辨，



圖十四 宋高宗書馬和之孝經圖 開宗明義章 國立故宮博物院藏



A8-1



B1-1

圖十五 A卷孝治章與B卷開宗明義章



A1-1



B7-1

圖十六 A卷開宗明義章與B卷夫人章

而此兩則經文也都以曹大家論述為主，也是辨識《女孝經圖》圖文關係中最令人困擾與錯誤之處，因此首先有必要先將經文加以細論詳辨：

三才章第七：諸女曰：甚哉，夫之大也。大家曰：夫者天也，可不務乎。古者女子出嫁，曰歸移天，事夫其義遠矣。天之經也，地之義也，人之行也，天地之性，而人是則之，則天之明，因地之利，防閑執禮，可以成家，然後先之以汎愛君子，不忘其孝慈，陳之以德義，君子興行，先之以敬讓，君子不爭，導之以禮樂，君子和睦，示之以好惡，君子知禁。詩云：既明且哲，以保其身。

孝治章第八：大家曰：古者淑女之以孝治九族也，不敢遺卑幼之妾，而況於娣姪乎。故得六親之懽心，以事其舅姑治家者，

不敢侮於雞犬，而況於小人乎，故得上下之懼心，以事其夫理閨者，不敢失於左右，而況於君子乎，故得人之懼心，以事其親夫，然故生則親安之，祭

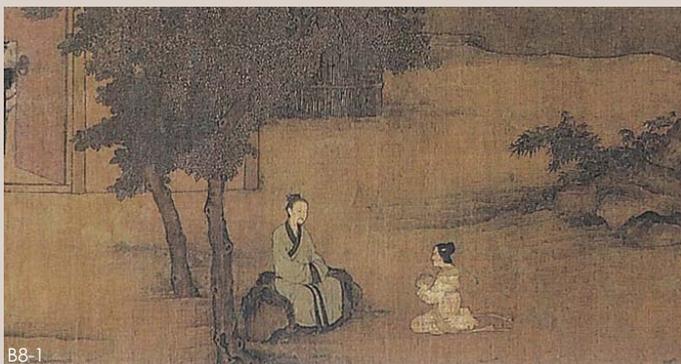
則鬼享之，是以九族和平，萋菲不生，禍亂不作，故淑女之以孝治上下也如此。詩云：不怨不忘，率由舊章。

〈三才章〉經文為諸后妃向曹大

家請問所謂「三才」為何？曹大家為之釋義。三才者天地人也。天指夫，然單單指事夫，是無法解釋「三才」所引申的意義。所謂「事夫之義遠矣」，要能順天地之性，以成家而汎愛君子，可以明哲以保其身。若以原



圖十七 復原之三才章



圖十八 復原之孝治章

先A7-1(圖十一)看來像是服侍先生為背景，便說是文本中所謂夫者天也，將此圖像歸為〈三才章〉，那麼似乎將畫家對〈三才章〉的詮釋看得太過狹隘。由於〈三才章〉所蘊涵的意義更深遠，因此筆者認為畫家應再次以曹大家形象入畫，以闡述所謂天地人之深遠意義。從A3-1與B3-1(圖十七)的人物手勢、姿態，及人物互動關係，描寫的正是曹大家為后妃們，講解天地人之深奧道理。此一圖像才能把〈三才章〉中所蘊涵的意義畫出，才能顯出畫作深刻的含意。

〈孝治章〉雖也是以曹大家講述何者為孝治，然所謂孝治方法落實「事其親夫」這件事上，孝治是先事親夫，以和平九族，然後可以孝治上下，以維護世族的安定與繁榮，也就是說在〈孝治章〉有具體的安定世族的方法，先從事親夫開始，再得六親之權心，然後可以推向九族，使家族和樂、興旺。與〈三才章〉所強調天地人之抽象意義來說，孝治之法反而更具體，因此只要將事親夫此事形象

化，更符合文本中所說事親夫、推及六親的孝治。因此A7-1與B8-1(圖十八)才是本段文字的正確配圖，因A7-1所畫的是，一婦女以躬身之禮，侍奉夫婿，而B8-1則畫一婦女跪坐，以奉夫婿，藉著婦女對夫婿恭敬面貌的具體場景，從中闡述由事親夫開始，再推及六親之深刻的意義。

至此便將所有圖像與文本所敘還原，在還原其位置與次序中，B本只需將經文章節次序調整，而A本則利用經文與B本圖像為辨識基礎，將兩卷圖像與文本回歸其原有位置(圖三、圖十九)。

四、小結

經典畫主要據文本而畫。圖像較抽象，畫家如何在文本中，選取其認為最重要的論述，或以表現文本重點來作描繪，之前必會對文本有深刻的了解，才能創出符合文本內文的圖像，甚至抓住文本背後所賦予的意義而圖畫。從《女孝經圖》這兩卷圖像中，我們看到兩者風格雖差距甚遠，

但經由文本與圖像關係的釐清，將原本錯置的圖像回復其應在的位置，便可發現兩者在詮釋文本與圖像關係上，所選取的角度與重點是十分契合的，由此可推論，在當時二本所據的，必有一祖本，如李公麟繪製《孝經圖》時對文本之取裁與運用，創作出讓人遵循的圖像，使其後的畫家在作畫時便有所本。至於不同畫卷在細節上偶然出現小差異的原因，除因畫家畫風不同外，也會因畫家創作的時代與詮釋的態度不同而各異。然不管如何，它們表現文本的重點，且遵循祖本的創作思想是有跡可尋的。這現象從此二卷中便可看出。至於此祖本是否為石恪或是李公麟，則有待考察。

在南宋畫院時期，有許多經典畫、規鑑畫之出現如《孝經圖》、《女孝經圖》、《詩經》、《耕織圖》、《列女傳》等等，以儒家經典為本，合法其執政之正當性，端正後宮，教化百姓，《女孝經圖》也在此種情況下流行。¹⁰



開宗明義章第一
 曹大家間居諸女侍坐大家曰
 昔者聖帝二女有孝道降于媯
 汭卑遊恭儉思盡婦德賢明多
 智先人之難汝聞之乎諸女退
 位而辭曰女子愚昧未嘗接大
 人餘論曷得以聞之大家曰夫
 學以聚之問以辨之多聞闕疑
 可以為人宗矣汝欲聽其言行
 其事吾為汝陳之夫孝廣天地
 厚人倫動鬼神感禽獸恭近於
 禮三思後行無施其勞不伐其
 善和柔正順仁明孝慈德行有
 成可以無咎書云孝乎惟孝友
 于兄弟以之謂焉

A8-1

A1



A4-1



A4

A1-1

宗廟蓋夫人之孝也易曰閑邪
 存其誠德博而化

三才章第七
 諸女曰甚哉夫之大也大家曰
 夫者天也可不稽乎古者女子
 出嫁曰歸移天事夫其成遠矣
 天之經也地之義也人之行也
 天地之性而人是則之則天之
 明因地之利防閑執禮可以成
 家然後先之以汎愛君子不忘

A7



A6-1

事舅姑章第六
 女子之事舅姑也敬與父同愛
 與母同守之者義也執之者禮
 也難初鳴威盥漱衣服以朝為
 冬溫夏清昏定晨省敬以直內
 義以方外禮信立而後行詩云
 女子有行遠父母兄弟也

A6

賢明章第九
 諸女曰散閣婦人之德無以加
 於智乎大家曰人有天地負陰
 抱陽有聰明聖哲之性習之無
 不利而況用心乎昔楚莊王晏
 朝樊女進曰何羅朝晏也得無
 僇乎王曰今與賢相言樂不覺
 日之晚也樊女曰散閣賢者誰
 歟曰冀丘子嬖女掩口而笑王
 惟問之對曰冀丘子賢則賢矣
 然未忠也要韋得免後宮尚湯
 沐執巾櫛備掃除十有一年矣
 妾乃進九女今則於妾者二人
 與妾同列者七人妾知妨妾之
 懷妾之寵故不敢以私報公

A9



A7-1

不忘率由舊章

圖十九 宋高宗書女孝經馬和之補圖卷（國立故宮博物院藏）復原圖

夫人章第三
居尊微約守位無私審其勤勞
明其視聽詩書之府可以習之
禮樂之道可以行之故無賢而
名昌是謂積德小而位大是
謂累害豈不誠歟靜專動直不
失其儀然後能和其子孫保其



A3

后妃章第二
大家曰關雎詩后妃之德也
憂在進賢不淫其色朝夕思念
至於勤誠而德教加於百姓刑
于四海蓋后妃之孝也詩云鼓
鍾于宮贊聞于外

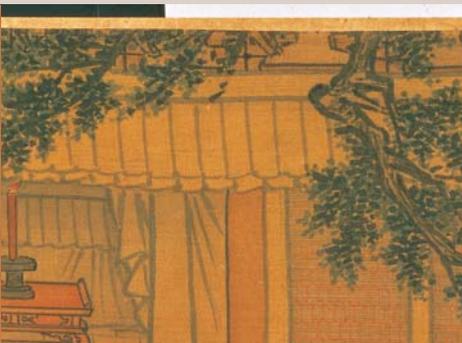
A2-1

A2



A5-1

庶人章第五
為婦之道分義之利先人後己
以事舅姑紡績裳衣杜賦蒸獻
以庶人妻之孝也詩云婦無公
事休其蠶織



A5

孝治章第八
大家曰古者淑女之以孝治九
族也不散遺卑幼之妾而況於
姊妹乎故得六親之歡心以事
其舅姑治家者不敢侮於難犬
而況於小人乎故得上下之歡
心以事其夫理閨者不敢失於
左右而況於君子乎故得人之
歡心以事其親夫然故生則親
安之祭則鬼享之是以九族和
平妻並不生禍亂不作故淑女
之孝治天下也如此詩云不怨



A8

其孝慈聞之以德義君子與之
先之以敬讓君子不夸道之以
禮樂君子和睦示之以好惡君
子和禁詩云既明且哲以保其

A3-1



A9-1

欲王多見博聞也今虞丘子居
相十年所薦者非其子孫則族
與弟未嘗聞進賢退不肯可謂
賢哉王以告之虞丘子不知所
為乃避舍露寢使人迎孫叔敖
而進之遂立為相夫一言之智
諸侯不敢窺兵終賴其國樊女
之力詩云得人者昌失人者亡
又曰辭之難矣人之治矣

